

SEJARAH PERKEMBANGAN PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU DI JEPUN

*Mikihiro Moriyama*¹

Abstract: The Japanese started learning Malay at the end of the 19th century. The first Malay primer was published in the 1900s. A number of books and dictionaries of Malay were published thereafter exceeding 200 titles. The Japanese began to sail to the Southeast Asian region, especially the Malay peninsula and the Dutch East Indies' islands after the Tokugawa Shogunate administration ended and Meiji period began in 1868. The Japanese moved to Nanyo (the southern regions) of Japan to seek their fortune as small shopkeepers, peddlers and some even became prostitutes. Japanese enterprises were stimulated by the so-called Nanshin Ron (Advance Southward Ideology), which prevailed in the 1920s and 1930s. They gradually operated rubber plantations and iron mine companies and other businesses as well. In terms of economic activities, it was necessary to learn the languages of the locals for business communications and business interests. They thought Malay was the most prominent communication tool among the many languages used in the southern regions. For this purpose, the Japanese began learning Malay in schools in Japan. The peak of Malay learning was the time of Japanese expansion policy based on militarism in the 1940s. The total number of publications of primer and dictionary reached more than 50 titles during this period. After the end of the Second World War, Malay language learning did not receive much attention in Japanese society but it changed when business interest in Southeast Asia became stimulated by government policy including war reparations. The article provides a rough sketch of Malay language learning in Japan in the first place and in the final part discusses how Japanese government and society have maintained and promoted their own language and identity as a policy to develop the nation and state in terms of language teaching in both foreign languages and national language.

Keywords: Malay Language, Indonesian Language, book, dictionary, Malay peninsular, Southeast Asian

Abstrak: Orang Jepun mula mempelajari Bahasa Melayu pada akhir abad ke-19. Buku pelajaran Bahasa Melayu pertama diterbitkan pada tahun 1900-an. Setelah itu, banyak buku pelajaran dan kamus Bahasa Melayu, Malaysia dan Indonesia diterbitkan. Jumlahnya lebih daripada 200 judul. Orang Jepun mulai belayar ke Asia Tenggara khususnya ke semenanjung tanah Melayu dan kepulauan Hindia Belanda setelah Pemerintahan Shogun Tokugawa berakhir dan mulai zaman Meiji pada tahun 1868. Orang Jepun mencari nafkah ke *Nanyo* (Daerah Selatan) sebagai pedagang kecil dan pelacur. Pada tahun 1920-an dan 1930-an, muncul ideologi berbunyi *Nanshin Ron* (Ideologi Menuju ke Selatan) di Jepun. Lama kelamaan orang Jepun mula mengusahakan ladang getah, perlombongan bijih besi dan lain-lain. Dalam usaha itu, masyarakat merasakan adalah penting untuk belajar bahasa

¹ Penulis adalah Profesor di Jabatan Pengajian Global Liberal, Universiti Nanzan, Nagoya, Jepun. Emel moriyama@nanzan-u.ac.jp

tempat demi kepentingan perniagaan mereka. Di antara bahasa-bahasa yang ada di *Nanyo* dan penting untuk komunikasi ialah Bahasa Melayu. Dengan demikian, pembelajaran bahasa Melayu dimulakan di sekolah-sekolah di Jepun. Pembelajaran Bahasa Melayu berada dikemuncak pada zaman peluasan pengaruh ideologi militarisme Jepun, khususnya pada tahun-tahun 1940-an. Jumlah bahan pembelajaran yang diterbitkan pada waktu itu mencapai lebih dari 50 judul. Setelah selesai Perang Dunia Kedua, pembelajaran Bahasa Melayu menjadi sepi sehingga muncul kepentingan perniagaan baharu termasuk pampasan perang kerajaan Jepun terhadap negara-negara Asia. Artikel ini menelusuri sejarah pembelajaran Bahasa Melayu di Jepun dan membahas bagaimana pemerintah dan masyarakat Jepun mengukuhkan bahasa dan identiti bangsa dalam memajukan masyarakat dan negara baik dalam usaha pengajaran bahasa asing mahupun Bahasa Jepun sendiri.

Kata Kunci: Bahasa Melayu, Bahasa Indonesia, buku, kamus, Semenanjung Tanah Melayu, Asia Tenggara

PENDAHULUAN²

Orang Jepun mula mempelajari Bahasa Melayu pada akhir abad ke-19 walaupun tidak secara rasmi dan masih secara perorangan. Pada awal abad ke-20 sekolah-sekolah untuk mengajar Bahasa Melayu mula dibuka dan buku-buku pelajaran Bahasa Melayu pula diterbitkan. Maka, bermulalah sejarah pembelajaran Bahasa Melayu di Jepun. Penerbitan buku pelajaran Bahasa Melayu dan kamus-kamus Bahasa Jepun-Bahasa Melayu mencerminkan sejarah perkembangannya dan memperlihatkan ciri-ciri pembelajaran dan keperluan masyarakat dan dasar kerajaan Jepun dari masa ke masa. Oleh kerana itu artikel ini mengkhususkan perkembangan pembelajaran Bahasa Melayu berdasarkan jumlah terbitan buku dan kandungan buku pelajaran yang dihasilkan. Penelitian untuk artikel ini khususnya berdasarkan koleksi *National Diet Library Japan* atau Perpustakaan Nasional Jepun. Koleksi tersebut akan membawakan pandangan lain mengenai sejarah pembelajaran Bahasa Melayu daripada penelitian sebelumnya.³

Artikel ini membahas ciri-ciri buku pelajaran Bahasa Melayu dalam dua tempoh masa, iaitu pertama, ketika penerbitan buku pelajaran Bahasa Melayu dari tahun 1910 sehingga tahun 1941 sewaktu bermulanya Perang Dunia Kedua dan kedua, adalah dari tahun 1942 sehingga tahun 1945. Sebenarnya tahun 1942 adalah tahun istimewa dalam penerbitan buku pelajaran, buku perbualan, buku bacaan dan kamus Bahasa Melayu di Jepun. Jumlah penerbitannya dalam satu tahun itu sahaja melebihi jumlah penerbitan buku pelajaran selama tiga puluh tahun

² Artikel ini telah dibentangkan pada Syarahan Umum yang dianjurkan oleh Malaysian Association of Japanese Studies (MAJAS) pada 22 Disember 2022 secara atas talian. Saya mengucapkan terima kasih atas bantuan menyunting artikel ini, Profesor Madya Dr. Md Nasrudin Md Akhir dari Universiti Malaya dan penasihat MAJAS. Kajian dan penulisan artikel ini dibiayai oleh Nanzan University Pache Research Subsidy I-A-2 for 2023.

³ Sudah pernah diadakan kajian dan penulisan artikel mengenai sejarah pembelajaran bahasa Melayu oleh penulis dengan pandangan yang berbeza. Sila rujuk Moriyama (2009, 2020). Artikel ini mempunyai bahagian yang bertindih dengan kedua-dua artikel yang telah diterbitkan, tetapi dikembangkan dengan memasukkan bahan baru dari koleksi *National Diet Library Japan* atau Perpustakaan Nasional Jepun.

sebelumnya. Perbahasan berhenti pada tahun 1945 sewaktu Perang Dunia Kedua berakhir kerana hampir tidak diterbitkan lagi judul buku baru setelah itu untuk waktu yang cukup lama⁴.

Setelah cuba menelusuri sejarah pembelajaran Bahasa Melayu di Jepun, artikel ini akan membahas bagaimana kerajaan dan masyarakat Jepun mengukuhkan bahasa dan identiti bangsa dalam memajukan masyarakat dan negara baik dalam usaha pengajaran bahasa asing mahupun Bahasa Jepun sendiri sebagai bahasa ibunda.

PERMULAAN PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU

Pada awal abad ke-20 bermula pembelajaran Bahasa Melayu di Jepun. Keperluan Bahasa Melayu pada awalnya hanya untuk berniaga sahaja, tetapi beransur-ansur berubah sesuai dengan perubahan keperluan baik di sektor perindustrian mahupun dasar kerajaan. Penjelasan di bawah menghuraikan perkembangan pembelajaran Bahasa Melayu bersama dengan sejarah penerbitan buku pelajarannya di peringkat permulaan.

BUKU PELAJARAN BAHASA MELAYU PERTAMA DI JEPUN

Buku perbualan Bahasa Melayu pertama bertajuk *Hogo Taiyaku Mago Kaiwa Hen* (Buku Percakapan Bahasa Jepun dan Bahasa Melayu) dicetak dan diterbitkan di Tokyo pada 20 September-1910 (tahun ke-43 Meiji). Buku perbualan ini disusun oleh Otohiko Takaoka tidak hanya dapat dibeli di Tokyo, tetapi juga dapat diperolehi di Hotel Sekitakan, di Jalan Pantai 5-7 di Singapura. Perlu dicatatkan bahawa Bahasa Melayu disebut 'Marai-go' dalam Bahasa Jepun pada awal abad ke-20. Manakala buku pelajaran pertama Bahasa Melayu adalah *Shinpen Marai-go Dokusyu* (Buku Pelajaran Sendiri Baharu Bahasa Melayu) disusun oleh Gisaburo Yamamichi pada tahun 1912 (gambar 1).

⁴ Walau bagaimanapun, terdapat satu kekecualian iaitu buku berjudul Pelajaran Bahasa Melayu dalam Empat Minggu (*Marai-go Yon syuukan*) yang dikarang oleh Asakura dan Tokugawa. Sebenarnya buku ini diulang penerbitannya sekurang-kurangnya enam belas kali kali tanpa perubahan besar isi kandungannya sehingga tahun 1989.



Gambar 1: *Shinpen Marai-go Dokusyu*, buku pelajaran Bahasa Melayu pertama 1912

Buku pelajaran ini lengkap menerangkan tata bahasa beserta kosa kata dan perbualan kerana kandungannya disunting oleh Shogo Kimata, seorang lulusan dari Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo pada tahun 1912. Pada tahun yang sama buku daftar kosa kata Bahasa Melayu-Jepun *Ma-nichi Taisyo Nanyo Go*⁵ disusun oleh Seijiro Sakata. Tokoh politik yang terkemuka Yosaburo Takekoshi⁶ menulis kata-kata aluan sebagai berikut:

Nenek moyang orang Jepun adalah orang yang berasal dari daerah selatan, dengan demikian tidak diragukan bahawa tempat idaman/dewa berada di negara-negara selatan, dengan demikian tidak kebetulan bila orang melaungkan "Mari pergi ke selatan, ke selatan" sekarang ini. Buku ini diterbitkan sesuai dengan keperluan masa sebab bahasa di daerah selatan adalah Bahasa Melayu. Oleh itu buku ini mempunyai erti yang mendalam (Takekoshi 1912: 1-2)

Kata-kata saranan ini menegaskan bahawa Bahasa Melayu adalah seolah-olah satu-satunya bahasa yang boleh dipakai secara meluas di *Nanyo* (daerah selatan). Oleh kerana itu, Bahasa Melayulah yang patut dipelajari dulu sebelum seseorang mahu pergi berniaga di daerah selatan.

Orang Jepun mula berlayar ke daerah Asia Tenggara khususnya ke Semenanjung Tanah Melayu dan kemudian kepulauan Hindia Belanda setelah pemerintahan Shogun Tokugawa

⁵ Kadang-kadang *Marai-go* disingkat pula kepada 'Ma-go'.

⁶ Yosaburo Takekoshi adalah seorang penyokong ideologi *Nanshin Ron* (ideologi menuju ke selatan) pada masa itu. Untuk maklumat lanjut sila rujuk buku sejarah *Nanshin Ron* yang ditulis oleh Yano (1975: 59-64) dan juga Goto (1986: 31-38).

berakhir dan bermulanya zaman Meiji pada tahun 1868. Kerajaan Jepun mengubah dasar *sakoku* atau 'menutup negara' menjadi negara terbuka dan menuju negara moden dengan meniru peradaban negara-negara Barat. Orang Jepun mencari nafkah ke daerah selatan sebagai pedagang, penjaja kecil, tukang gunting rambut dan pelacur pada mulanya.

Akan tetapi hubungan Jepun dan Asia Tenggara mula berubah dalam bidang ekonomi setelah Perang Dunia Pertama (Goto 2012: 9). Jumlah import dari Semenanjung Tanah Melayu, misalnya bahan mentah seperti getah dan bijih besi bertambah banyak masuk ke Jepun. Oleh kerana itu, perusahaan perladangan, perlombongan, perdagangan dan bank pun mula beroperasi di daerah selatan. Seiring dengan peningkatan kegiatan ekonomi, pegawai yang pandai berbahasa tempatan juga diperlukan. Pada tahun 1908 (tahun ke-41 Meiji) pemerintah Jepun membuka Program Intensif Bahasa-bahasa Timur di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo (didirikan pada tahun 1897), di mana Bahasa Melayu, Bahasa Hindustan, Tamil dan Mongol ditawarkan. Tempoh masa program ini adalah satu tahun sahaja dan diajar dari pukul 4:30 petang. Pada tahun yang sama, suatu lagi akademi bahasa swasta bernama *Toyo Kyokai Senmon Gakkou* (Akademi Pertubuhan Toyo) didirikan untuk mengajar Bahasa Melayu dan bahasa-bahasa Asia lainnya di daerah Tokyo.⁷

Tiga tahun kemudian, program bahasa asing yang diajar dalam tempoh setahun di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo tersebut ditambah menjadi program akademik tiga tahun dan pada tahun 1927 menjadi empat tahun. Walaupun jumlah mahasiswa pada tahun pertama pernah mencapai 16 orang, tetapi kadang-kadang terdapat hanya tiga ke empat orang pelajar sahaja yang mengikuti pengajian di peringkat awalnya kerana pelajaran bahasa-bahasa asing dari Asia pada ketika itu masih belum cukup popular. Akademi bahasa ini berkembang bersama program-program bahasa Timur yang lain dan akhirnya dinaik taraf menjadi sebuah universiti.⁸ Sekolah yang mengajar Bahasa Melayu tidak hanya didirikan di daerah Tokyo, tetapi juga di daerah Osaka pada tahun 1921 oleh kerajaan. Akademi Bahasa-bahasa Asing Osaka ini pun kemudiannya dinaik taraf menjadi pusat pengajian tinggi pada tahun 1944. Di daerah sekitar Osaka yang disebut Kansai, didirikan juga satu akademi bahasa swasta bernama Universiti Tenri di prefektur Nara pada tahun 1925. Walau bagaimanapun, keperluan kepada ahli bahasa pada masa itu tidak mencukupi kerana bilangan lulusan hanya dari akademi kerajaan sahaja seperti di Tokyo. Dengan demikian, dua buah pusat pengajian tinggi di Tokyo dan dua buah lagi di Osaka/Kansai mengajar Bahasa Melayu pada masa permulaan pembelajaran.

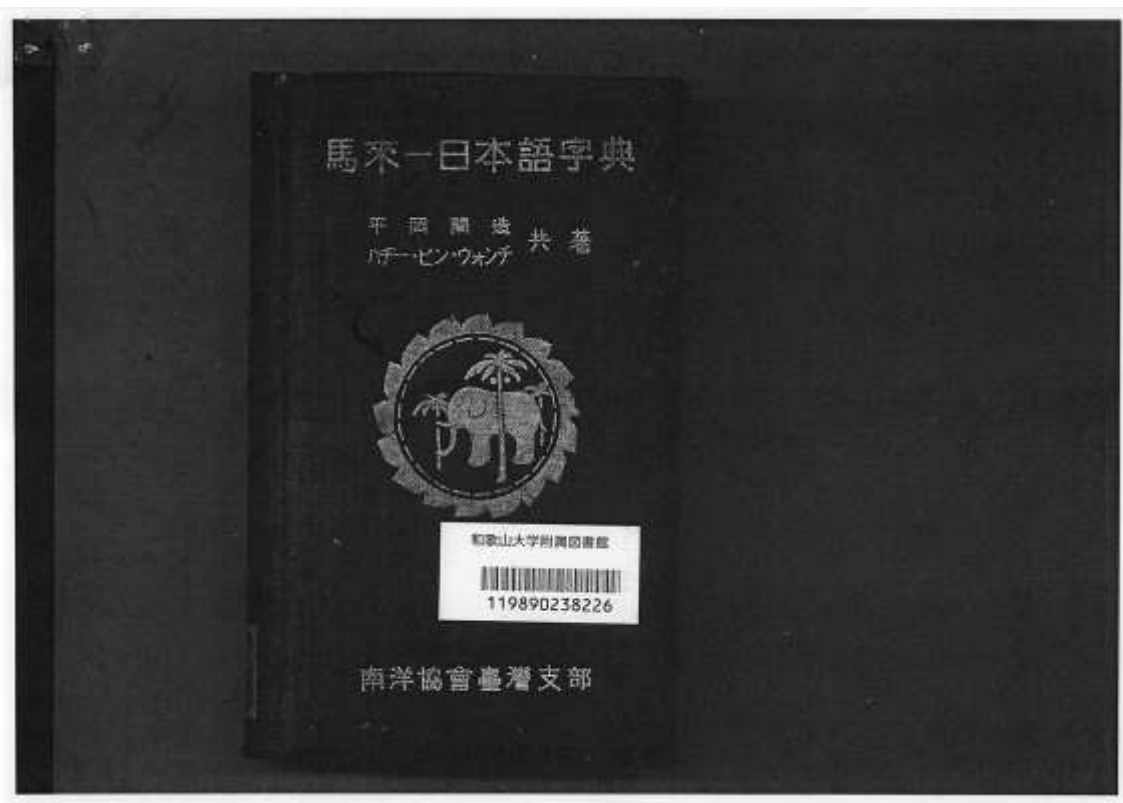
Bahasa yang diajarkan adalah Bahasa Melayu dari Semenanjung Tanah Melayu pada awalnya. Hal ini berkaitan dengan usaha orang Jepun yang menjalankan perniagaan di sektor perladangan getah dan perlombongan bijih besi di Semenanjung Tanah Melayu. Tetapi kepentingan negara berubah dari semenanjung jajahan Inggeris ke kepulauan Hindia Belanda jajahan Belanda sehingga bahasa yang diajarkan juga lama kelamaan berubah dari Bahasa Melayu Semenanjung ke Bahasa Melayu di kepulauan Hindia Belanda.

Kebanyakan guru yang mengajar adalah orang Melayu pada masa permulaan pengajaran Bahasa Melayu dan bukannya orang Jepun. Ibrahim bin Ahmad (bertugas dari 1911-1913) adalah guru pertama Bahasa Melayu di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo

⁷ Sekolah swasta ini berkembang dan menjadi Universiti Takushoku pada tahun 1918. Tujuan sekolah ini didirikan adalah untuk mendidik orang Jepun yang mahu berniaga atau bermigrasi ke luar negeri. Universiti ini masih kekal di Tokyo sehingga sekarang walaupun matlamat asal sedikit berubah sesuai dengan keperluan zaman.

⁸ Akademi ini dinaik taraf sebagai universiti setelah Perang Dunia Kedua dan masih tetap berperanan sebagai sebuah institusi pengajian tinggi yang terkemuka sebagai Tokyo University of Foreign Studies sehingga sekarang. Sedangkan akademi di Osaka dinaik taraf menjadi Osaka University of Foreign Studies, tetapi pada tahun 2007 digabung menjadi Faculty of Foreign Studies di bawah Osaka University.

(Department of Malaysian Studies 2004: 1).⁹ Tokoh yang paling besar jasanya dalam hal pembelajaran Bahasa Melayu di Jepun adalah Bachik bin Wan Chik (lahir 1884).¹⁰ Bachik datang untuk mengajar di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo pada tahun 1914, dan berpindah pada tahun 1922 ke Osaka untuk memulakan program Bahasa Melayu di Adademi Bahasa-bahasa Asing Osaka sehingga tahun 1938 ketika beliau bersara pada umur 54 tahun.¹¹ Beliau berkahwin perempuan Jepun bernama Cik Zainab dan mempunyai empat orang anak.¹² Bachik dianugerahi bintang kebesaran dari kerajaan Jepun (Bintang Matahari Terbit ke-5) sebelum kembali ke Malaya (Department of Malaysian Studies 2004: 2). Selain mengajar Bahasa Melayu di dua program pengajian di akademi bahasa-bahasa asing di Tokyo dan Osaka, Bachik menyusun kamus Bahasa Melayu (Gambar 2) bersama dengan Junzo Hiraoka.¹³ Kamus ini merupakan kamus pertama Bahasa Melayu – Bahasa Jepun yang lengkap.¹⁴ Hiraoka adalah bekas mahasiswa Bachik dan menjadi kapten tentera Jepun pada tahun 1927.¹⁵



Gambar 2: *Marai-Nihongo Jiten* (Kamus Bahasa Melayu – Jepun) diterbitkan pada tahun 1927

⁹ Guru yang kedua adalah Ahmad bin Ambak yang bertugas pada tahun 1913 saja, yang ketiga adalah Bachik bin Wan Chik dari 1914-1920, yang keempat adalah Ibrahim bin Pachee dari 1921-1924, dan yang kelima adalah Abdul Rani bin Haji Abdulah dari 1925-1932 di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo.

¹⁰ Bachik bin Wan Chik lulus dari Victoria Institution di Selangor dan bekerja dalam perkhidmatan polis selama empat setengah tahun dan berpindah ke Kuala Lumpur untuk mengajar bahasa Melayu (Matsuno 1990: 45).

¹¹ Lihat tulisan 'Lawatan Saya ke Negeri Jepun' dalam *Majalah Guru* pada Januari tahun 1933 halaman 3-6.

¹² Cik Zainab seharusnya mempunyai nama Jepun aslinya, tetapi masih belum ditemukan lagi.

¹³ Junzo Hiraoka adalah lulusan dari Jabatan Bahasa Melayu, Akademi Bahasa-bahasa Tokyo dan menjadi seorang kapten tentera Jepun.

¹⁴ Pada tahun 1912 daftar kosa kata diterbitkan bertajuk *Maraigo-syu* (Kumpulan kosa kasa bahasa Melayu). Pada tahun 1927 diterbitkan juga kamus berjudul *Jitsuyo Maraigo Jisyo* (Kamus Bahasa Melayu yang praktik) oleh Sahei Masubuchi. Dari judul dan penyusunnya, "kamus" ini dilihat bersifat praktis dalam kegiatan perniagaan.

¹⁵ Kamus bahasa Melayu-Jepun yang pertama *Ma-nichi Jiten* (Kamus Bahasa Melayu-Jepun) diterbitkan pada tahun 1923 oleh pejabat cawangan Taiwan dari Pertubuhan Nan-yo. Penyusun Tamotsu Ochi menyatakan dalam kata pengantar kamus ini bahawa belum ada kamus bahasa Melayu untuk orang Jepun (Ochi 1923: [1]).

Di halaman hadapan kamus ini, terdapat kata-kata aluan oleh Abdul Rani bin Haji Abdulah yang mengajar Bahasa Melayu di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo pada waktu itu seperti berikut:

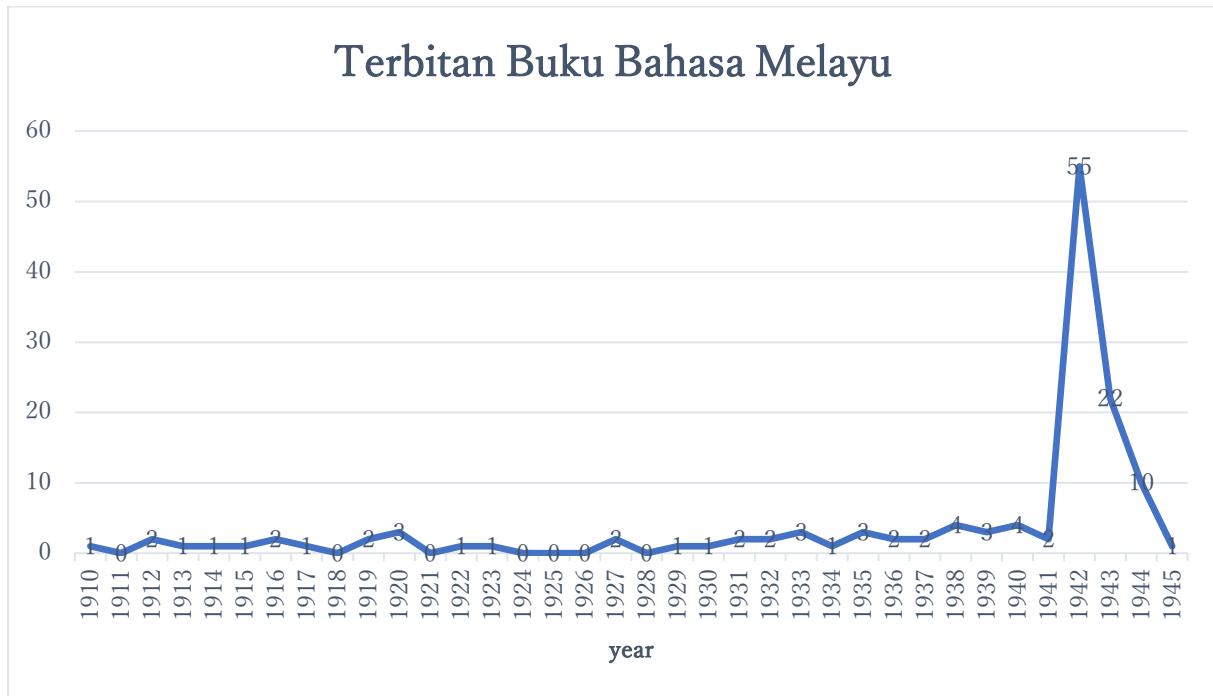
[...] Bahawa sa-sungguh-nya Kitab Kamus ini boleh-lah di-mithalkan sa-umpama suatu suloh kepada Bahasa Melayu oleh sakalian murid-murid dan lain-lain nya dari pada bangsa Jepun, yang chenderong hati nya handak belajar bahasa yang tersebut itu dengan sempurna nya, kerana ada terhias di-dalam nya beberapa banyak perkata-an yang di-gunakan di-dalam karang mengarang dan tulis menulis (literature) dan perchakapan sa-hari-hari (Colloquialism) (Abdul Rani 1927: [7-8]).(ejaan asli)

Kamus berhalaman 878 dengan tambahan sembilan halaman ini merupakan salah satu kamus yang lengkap pada masa permulaan pembelajaran Bahasa Melayu dan memadai untuk memenuhi keperluan orang Jepun yang berniaga sebelum dua kamus besar yang diterbitkan pada masa Perang Dunia Kedua.¹⁶ Kamus ini memakai kedua-dua ejaan Bahasa Melayu jajahan Inggrs dan ejaan jajahan Belanda.

CIRI-CIRI BUKU PELAJARAN BAHASA MELAYU PADA PERINGKAT AWAL

Jumlah buku-buku pelajaran Bahasa Melayu dan kamus-kamus yang diterbitkan dari tahun 1910 sehingga tamatnya Perang Dunia Kedua pada tahun 1945 berjumlah 139 buah. Antara tahun 1910 sehingga di ambang tahun 1942 sewaktu Perang Dunia Kedua tercetus, sebanyak 49 buah buku termasuk 7 penerbitan yang diulang cetak. Dengan demikian jumlah judul adalah sebanyak 42. Graf 1 menunjukkan statistik penerbitan buku-buku dan kamus-kamus sepanjang tempoh dari tahun 1910 sehingga 1945.

¹⁶ Miyatake seorang lulusan Universiti Tenri di daerah Kansai menyusun kamus Bahasa Melayu terbaru (*Malay-go Shingo Jiten*) pada tahun 1938 sebagai kamus tambahan untuk kamus Bachik. Pada tahun yang sama Miyatake menerbitkan Kamus Kecil Bahasa Melayu (*Nichi-Ma Sho Jiten*) dari Okazakiya Shoten.



Graf 1 Terbitan Buku Bahasa Melayu

Statistik di atas menunjukkan bahawa semakin lama tahun beredar semakin banyak jumlah buku dan kamus diterbitkan. Namun, sesuatu yang jelas kelihatan ialah, kemuncak kepada jumlah penerbitan buku pelajaran dan kamus ialah pada tahun 1942, iaitu ketika tentera Jepun mulai menduduki Semenanjung Tanah Melayu dan kepulauan jajahan Belanda. Dengan jumlah 55 buah buku termasuk 10 penerbitan yang diulang cetak bermakna 45 judul baru diterbitkan dalam tempoh satu tahun sahaja. Prestasi ini sangat luar biasa, tidak hanya dalam sejarah perkembangan penerbitan buku pelajaran Bahasa Melayu tetapi juga dalam penerbitan buku pelajaran bahasa-bahasa asing lain di Jepun.

Perbincangan seterusnya menghuraikan ciri-ciri penerbitan buku pelajaran Bahasa Melayu ketika peringkat awal perkembangan sehingga sebelum tahun 1941. Perlu dicatatkan juga bahawa sebuah syarikat penerbitan bernama Okazakiya Shoten di Tokyo giat menerbitkan buku-buku pelajaran dan buku tata Bahasa Melayu sejak tahun 1916. Kebanyakan buku penting dalam hal pembelajaran Bahasa Melayu diterbitkan oleh Okazakiya Shoten. Jumlah penerbitannya berjumlah sekurang-kurangnya 15 buah termasuk yang diulang cetak. Ini bermakna, peningkatan sebanyak 10.8 peratus selama 35 tahun sejak tahun 1910 sehingga 1945, dan 30.6 peratus sebelum tahun 1942. Jumlah ini tidak hanya menonjol dari segi peratusan penerbitannya, tetapi juga isi kandungan buku-buku tersebut. Misalnya, buku Perbualan Bahasa Melayu Mutakhir (*Saikin Marai-go Kaiwa*) yang disusun oleh Komazaburo Cyujou sangat laris sejak diterbitkan pertama kali pada tahun 1916. Buku ini diulang cetak sekurang-kurangnya tiga kali pada tahun 1919, 1930 dan 1940 dan menjadi buku terlaris sebelum teretusnya Perang Dunia Kedua.

Buku tata Bahasa Melayu permulaan yang ditulis oleh Takeo Uji memperlihatkan beliau sebagai penulis yang serius.¹⁷ Hasil penulisan beliau adalah *Saishin Marai-go Taikan* (Panduan Utama Bahasa Melayu Mutakhir) yang diterbitkan pada tahun 1933 dan diulang cetak pada tahun

¹⁷ Takeo Uji juga menulis sebuah buku pelajaran *Renketsu-shiki Marai-go Nyumon* (Buku Pelajaran Awal Bahasa Melayu secara bersistem) pada tahun 1932 dan diulang cetak pada tahun 1938 dan menyusun buku bacaan bahasa Melayu *Sinar Matahari: kitab batjaan bahasa Melajoe* pada tahun 1942.

1936 dan *Marai-go Ko Bunten* (Tata Bahasa Melayu Komprehensif) yang diterbitkan pada tahun 1940 dan diulang cetak pada tahun 1941. Takeo Uji yang merupakan seorang lulusan dari Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo memberi sepenuh komitmen mendidik mahasiswa dalam hal tata bahasanya. Hasil tulisan Takeo Uji semuanya diterbitkan oleh penerbit Okazakiya Shoten. Buku-buku tata bahasa karangan beliau ditulis berdasarkan ilmu pengetahuan penulis-penulis Inggeris seperti R.J. Wilkinson, R.O. Winstedt dan W.G. Shellabear. Hal ini kerana buku tata bahasa orang Eropah digunakan di akademinya.¹⁸

Okazakiya Shoten menerbitkan juga buku *Kitab Melayu Huruf Rumi: yang pertama* pada tahun 1920. Penyusunnya Bachik bin Wan Chik bersama dengan bekas muridnya Kunzo Uehara yang kemudian menjadi seorang tokoh utama dalam pembelajaran Bahasa Melayu khususnya semasa perang. Buku ini merupakan sebuah buku bacaan untuk meningkatkan kemampuan berbahasa Melayu untuk orang Jepun. Pada tahun 1930-an, mula muncul buku-buku pelajaran hasil penulisan murid Bachik atau lulusan akademi bahasa-bahasa asing dari Tokyo dan Osaka selain Uehara. Misalnya, Sumitaka Asakura yang menjadi tokoh dan pengajar Bahasa Melayu ketika sebelum Perang Dunia Kedua.

Berdasarkan tinjauan penerbitan buku pelajaran dan kamus Bahasa Melayu di peringkat permulaan, menjadi nyata bahawa Okazakiya Shoten memainkan peranan penting dalam perkembangan pembelajaran Bahasa Melayu. Penerbit Okazaki Shoten yang berada di Tokyo ini menerbitkan buku pelajaran bahasa Melayu dan kamus yang disusun oleh Cawangan Pertubuhan Nanyo Taiwan (Nanyo Kyokai Taiwan Shibu) di Taipei. Hakikatnya, pemerintah Jepun menduduki pulau Taiwan sejak 1895 selama setengah abad dan meletakkan pejabat Gabenor di Taipei pada waktu itu. Beberapa pejabat cawangan pemerintah Jepun juga diletakkan di Taipei dan juga Universiti Imperial Taipei dibuka pada tahun 1928. Universiti Taipei menjadi suatu pusat pengajian Asia termasuk wilayah berbahasa Melayu. Oleh kerana itu, tidak hairan sekiranya kamus pertama yang disusun Bachik tersebut diterbitkan oleh Cawangan Pertubuhan Nanyo Taiwan di Taipei. Malahan buku pelajaran Bahasa Melayu Buku Satu Dua (*Marai-go Dokuhon*) tulisan Yu Ochi pun diterbitkan pada tahun 1920 oleh Cawangan Nanyo tersebut. Lulusan dari Universiti Imperial Taipei kemudiannya menjadi sarjana akademik sebelum dan setelah Perang Dunia Kedua.

PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU SEMASA PERANG DUNIA KEDUA

PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU DAN MILITARISME JEPUN

Pusat perniagaan orang Jepun beransur-ansur berubah dari perladangan getah dan perlombongan bijih besi di Semenanjung Tanah Melayu ke perlombongan minyak di Sumatera. Setelah terjadi Perang di Manchuria pada tahun 1931, muncul ideologi *Nanshin Ron* (Ideologi Menuju ke Selatan) di Jepun. Dari segi strategi perang, minyak menjadi amat penting bagi tentera. Dalam ideologi ini kelompok tentera, khususnya angkatan laut, mengutamakan daerah selatan dari segi strategi perang, sedangkan angkatan darat lebih mementingkan daerah utara khususnya daratan China (Goto 2012: 13-20).

Bersama perpindahan pusat perniagaan dan kepentingan tentera, bahasa yang diajar juga beransur-ansur berubah dari Bahasa Melayu Semenanjung ke Bahasa Melayu di Hindia Belanda. Hal ini turut dilihat dalam perubahan guru asalnya juga. Sejak tahun 1932, guru yang diundang ke Jepun bukan lagi orang Melayu Semenanjung tetapi orang Jawa. Contohnya

¹⁸ Buku *A Practical Malay Grammar* tulisan Shellabear itu diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun dan diterbitkan pada tahun 1942 oleh penerbit Sanseido di Tokyo.

Wilfridus Sabardjo Poerwadarminta yang terkenal sebagai penyusun kamus Bahasa Indonesia di Indonesia menggantikan jawatan guru di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo. Walau bagaimanapun, di Osaka pensyarah Bahasa Melayu, Bachik tetap mengajar sehingga bersara pada tahun 1938.¹⁹ Perubahan ini juga turut mempengaruhi isi kandungan buku pelajaran yang diterbitkan. Contohnya, *To-indo Marai-go Kaiwa Youketsu* (Kunci Percakapan Bahasa Melayu di Hindia Timur) yang disusun oleh Sumitaka Asakura, seorang lulusan dari Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo pada tahun 1942. Buku ini menyelaraskan percakapan dalam tiga bahasa iaitu Bahasa Jepun, Bahasa Belanda dan Bahasa Melayu yang dipakai di Hindia Timur.²⁰

Perang Dunia Kedua khususnya dari tahun 1942 sehingga tahun 1945, merupakan tempoh masa yang mencatatkan bilangan institusi dan pelajar paling tinggi dalam sejarah pembelajaran Bahasa Melayu di Jepun. Bahasa Melayu diajarkan di mana-mana. Menurut Syunzo Naito yang mengajar Bahasa Melayu di daerah Kansai sejak tahun 1923 sehingga tahun 1973, beliau mengajar di 7 buah institusi pengajian tinggi berstatus univesiti selain Akademi Bahasa-bahasa Asing Osaka, dan juga pejabat akhbar seperti Asahi dan Mainichi, pejabat Dewan Perdagangan di Osaka, Kobe, Kyoto, Amagasaki, Nagoya, Fukui, dan pejabat cawangan Hiroshima dan Maktab Perguruan Ikeda.²¹ Tidak terbayang bagaimana beliau membahagi waktu dan dapat mengajar di begitu banyak institusi seperti di atas. Jumlah pemohon Jabatan Bahasa Melayu di Akademi Bahasa-bahasa Asing Osaka mencapai 25 kali ganda berbanding jumlah yang mampu diterima.²² Keadaan ini sangat luar biasa dan tidak berlangsung lama kerana keinginan belajar Bahasa Melayu itu didorong oleh keperluan perang yang mendadak.

Jumlah penerbitan buku pelajaran dan kamus juga mencapai angka yang tertinggi dalam sejarah. Dalam masa tiga setengah tahun dari tahun 1942 hingga tahun 1945, jumlahnya paling sedikit iaitu 88 buah buku dan kamus termasuk 11 judul yang diulang cetak. Jumlah cetak per buku juga cukup memberangsangkan, iaitu kira-kira 3,000 sampai 5,000 salinan bagi setiap penerbitan.²³ Jika dilihat kepada jumlah cetakan kamus Bahasa Melayu, angkanya mengejutkan. Kamus Besar Bahasa Melayu Baku (*Hyojun Marai-go Dai Jiten*) yang diterbitkan pada tahun 1943 dicetak sehingga 20,000 salinan bagi sekali cetak. Kamus besar ini disusun oleh dua ahli bahasa iaitu, Akiie Sonoda dari Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo dan Seido Miyatake yang aktif mengajar di daerah Kansai. Mereka diarahkan menyusun kamus besar ini oleh Kementerian Asia Raya dan Kementerian Luar Negeri Jepun dalam tempoh tiga tahun. Jumlah daftar kata mencapai 100,000 dengan meminjam kamus Bahasa Melayu-Inggeris dan kamus Melayu-Belanda yang sedia ada. Satu tahun sebelum kamus ini diterbitkan telah ada sebuah lagi kamus besar yang cukup lengkap berjudul *Marai-go Dai Jiten* (gambar 3).

¹⁹ Setelah Bachik pulang ke negaranya, guru yang diundang di Osaka adalah Haji Ismail Nazir dari Medan. Kemudian sasterawan terkemuka dari Indonesia, Ajip Rosidi seorang orang Sunda mengajar dari tahun 1981 sampai 2003. Penulis sempat mendapat pelajaran dari kedua-dua guru iaitu Ismail Nazir dan Ajip Rosidi di Universiti-Bahasa-bahasa Asing Osaka dari tahun 1979 sehingga tahun 1987.

²⁰ Penyusun ini menyusun buku percakapan bahasa Melayu di Singapura *Shonan Marai-go Kaiwa Yoketsu* (Kunci Percakapan Bahasa Melayu di Singapura) pada tahun 1943. Buku ini menyelaras percakapan dalam bahasa Jepun, Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu Singapura. Asakura kemudian menjadi profesor di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo.

²¹ Tempat yang diajarkan adalah Akademi Perdagangan Osaka, Akademi Bahasa Tenri, Kyoto University, Doshisha University, Ryukoku University, Kouyasan Univesity dan Hiroshima Bunri University (Matsuno 1990: 47).

²² Jumlah orang Jepun yang ingin belajar bahasa Melayu bertambah di mana-mana. Sila rujuk Kobayashi (2018: 340-343).

²³ Jumlah cetakan buku pelajaran bahasa Indonesia atau Melayu pada awal abad ke-21 ini sekitar 2,000 naskah bagi sekali cetak. Jumlah penerbitan pada masa perang itu memang luar biasa banyaknya dan tidak pernah berulang.



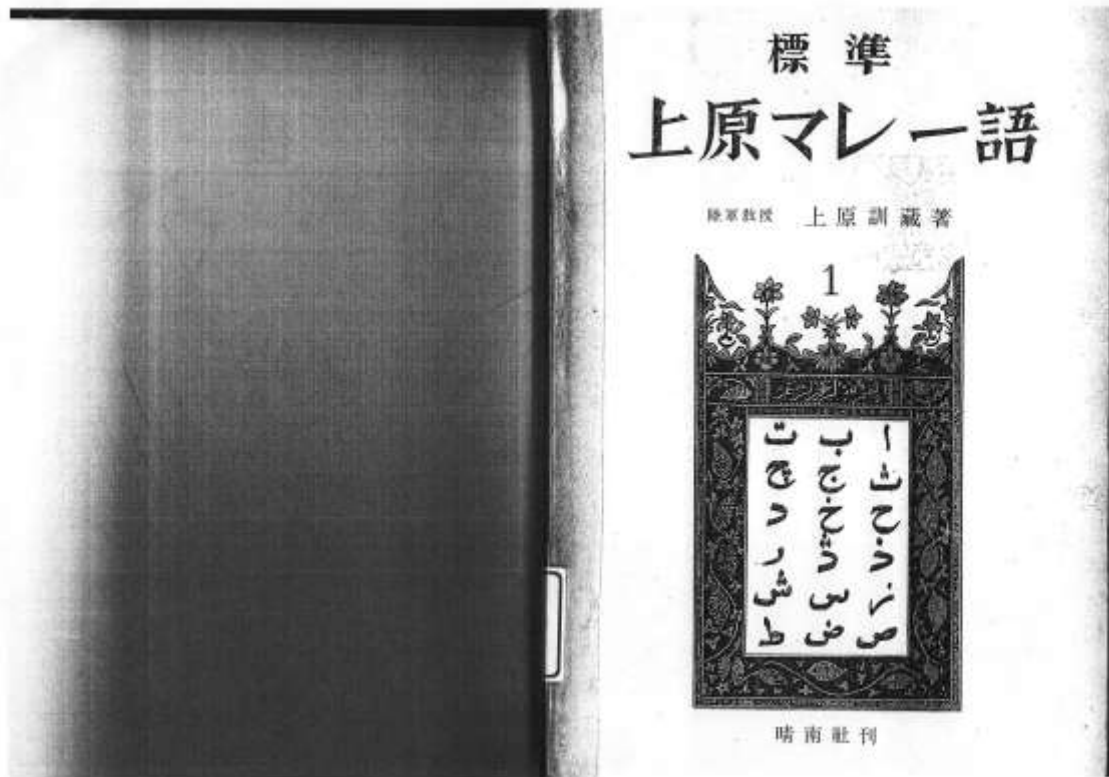
Gambar 3: Kamus Besar Bahasa Melayu (Marai-go Dai Jiten) diterbitkan pada tahun 1942

Ringkasnya, boleh dikatakan empat tahun ini prestasi yang luar biasa dan tidak pernah diulang lagi dalam sejarah perkembangan pembelajaran Bahasa Melayu dari segala seginya.

Militarisme tercermin pula dalam pembelajaran Bahasa Melayu dan isi kandungan buku pelajaran. Kunzo Uehara, seorang profesor angkatan tentera darat memperlihatkan kesanggupan ilmu bahasanya dalam hal pengajaran di sekolah tentera dan menerbitkan sekurang-kurangnya enam judul buku pelajaran termasuk empat jilid buku pelajaran, sebuah kamus Bahasa Jepun-Melayu, tiga buah buku perbualan, dan sebuah buku bacaan.²⁴ Uehara belajar Bahasa Melayu di Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo dan dilantik sebagai pensyarah di akademi lulusannya pada tahun 1919. Beliau mengajar sehingga tahun 1924 ketika dilantik sebagai profesor di angkatan tentera darat demi keperluan perang.²⁵ Beliau menyusun empat jilid buku pelajaran *Hyojun Uehara Mare-go* (Bahasa Melayu Baku oleh Uehara) bersama tiga ahli Bahasa Melayu pada tahun 1942 (gambar 4). Buku pelajaran ini memberikan kedua-dua ejaan bekas jajahan Inggriz dan ejaan bekas jajahan Belanda dan juga diberikan huruf *katakana* supaya mudah disebut oleh orang Jepun.

²⁴ Pangkat profesor angkatan darat adalah suatu jawatan ahli bahasa yang diperkenalkan hanya pada masa Perang Dunia Kedua. Selain pangkat ini, ada juga ahli penterjemah sebagai pegawai kerajaan.

²⁵ Uehara juga mengajar di Universiti Takusyoku di daerah Tokyo selain Akademi lulusannya pada tahun 1920-an. Sebelumnya beliau pernah bekerja sebagai penterjemah dalam bidang pelancongan, ketua pejabat cawangan perusahaan dagang Choya di Batavia, dan juga tinggal di Surabaya. Beliau mengajar bahasa Melayu kepada orang Jepun di pulau Jawa dan di sekolah-sekolah bahasa agama Kristian di Kobe dan Kyoto (Uehara 1942: 2-3).



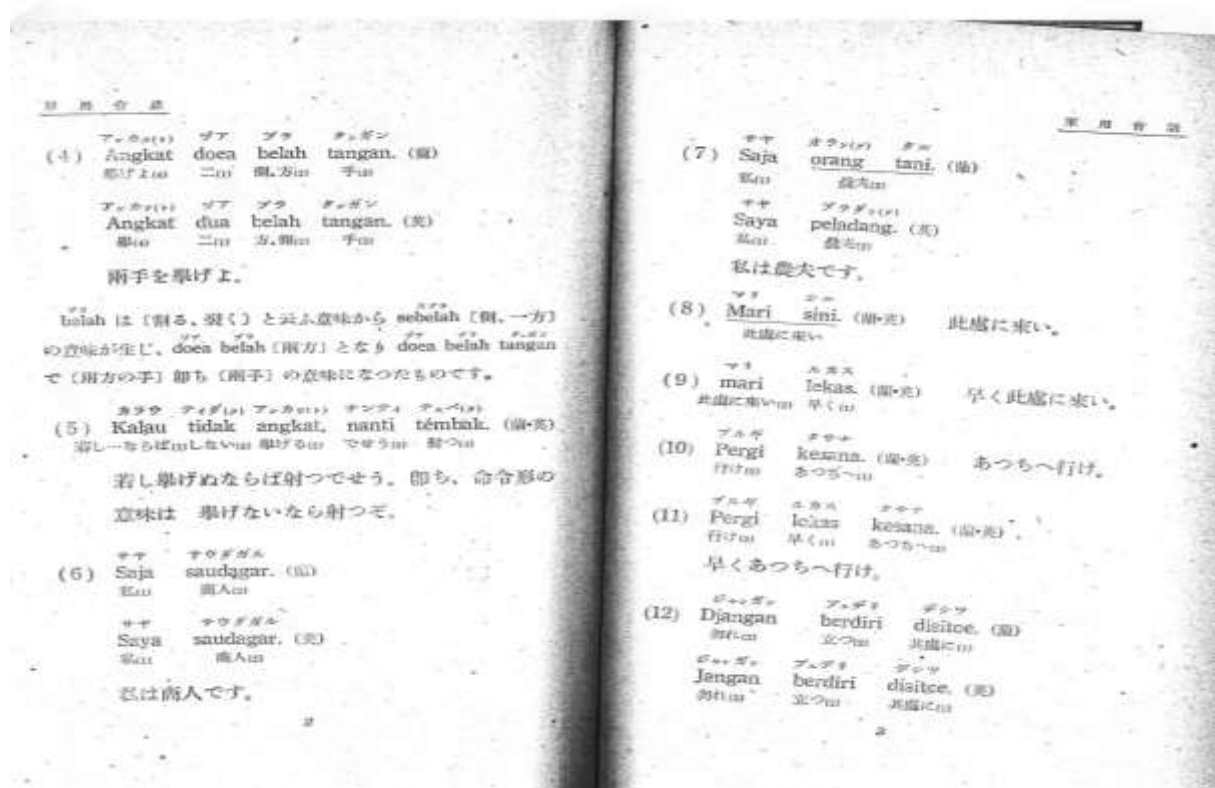
Gambar 4: Halaman kulit buku pelajaran *Hyojun Uehara Mare-go* diterbitkan 1942

Uehara mencatat tujuan belajar Bahasa Melayu di bahagian pembukaan buku tersebut seperti berikut:

Sangat sayang kerana belum ada orang yang melaungkan perlunya Bahasa Melayu sebagai satu-satunya bahasa komunikasi antara 200 juta orang penduduk di daerah selatan walaupun ada saranan untuk mendirikan Kawasan Asia Raya yang Makmur, mendapatkan sumber alam di daerah selatan dan pembangunannya. Tidak boleh malas mempelajari bahasa tempatan daripada hal yang lain kalau ingin mendirikan kawasan Asia Raya yang makmur. Bahasa adalah senjata yang damai untuk bertukar-tukar fikiran dengan mereka selama bangsa itu tidak musnah. Kalau ada orang yang hanya dapat berbicara Bahasa Melayu yang dipakai oleh tukang penarik rikisha di Yokohama atau Kobe dan bangga mengerti dan dapat berbicara Bahasa Melayu, sesungguhnya orang itu tidak boleh menyebut dirinya pemimpin untuk mendirikan kawasan Asia Raya yang makmur. Kita perlu mengetahui perasaan, kebiasaan, adat, sastera dan agama dari penduduk melalui bahasa dan juga mengajar hal yang baik dan menyuruh membuang hal yang buruk sehingga mereka akan mengenal kemuliaan budi dari empayar. Untuk itu kemahiran bahasa harus didahulukan daripada hal-hal lain. Kita semua harus mempelajari bahasa itu di bawah perlindungan empayar supaya tidak dikalahkan oleh mereka dan harus berusaha sekeras-kerasnya untuk memimpin mereka di bawah jasa tentera empayar yang gemilang (Uehara 1942: 1).²⁶

²⁶ Teks asal adalah dalam Bahasa Jepun.

Petikan di atas sangat jelas mencerminkan suasana perang di bawah kerajaan Jepun dan propaganda pemerintah pada masa itu. Uehara sebenarnya terlibat dalam penggubalan dasar pemerintah ketenteraan secara penuh. Di bahagian depan jilid pertama buku Uehara, terdapat tiga kata sambutan oleh Direktur Penerangan Angkatan Darat, Kolonel Kabao Yahagi, Pengurus Penerangan Angkatan Laut, Captain Hideo Hiraide dan Pengarah Pertubuhan Nanyo, Ryozo Iizumi. Ketiga-tiga mereka cuba memberi semangat perang kepada pembaca supaya Bahasa Melayu dipelajari demi kemakmuran Asia Raya dan kejayaan penjajahan Jepun. Contoh-contoh kalimat di dalam buku ini benar-benar memperlihatkan apa yang bermanfaat dalam operasi penjajahan. Misalnya seperti mana contoh perkataan di bawah:



Gambar 5: *Hyojun Uehara Mare-go*, contoh-contoh perkataan

Semua sedia maklum bahawa rakyat Jepun termasuk golongan intelektual perlu menyumbang demi mencapai kemenangan perang dan pembangunan *Daitoa Kyoiei Ken* atau Kawasan Makmur Asia Raya. Sikap mereka menjadi kolonial dan tidak lagi bersahabat dengan orang-orang di Asia termasuk daerah berbahasa Melayu. Perubahan sikap mereka sangat dikesalkan kerana orang Jepun pernah bersahabat dengan orang Melayu sebelum perang. Hubungan mereka tidak akrab dan setaraf lagi, tetapi mereka ingin menjadi tuan atau penguasa untuk menggantikan kedudukan orang Inggeris atau orang Belanda. Sikap mereka berlanjutan lama sebagai *post-colonial mentality* setelah perang selesai sekurang-kurangnya sehingga berlakunya perluasan ekonomi Jepun di Asia Tenggara. Sebahagian rakyat Jepun menyedari kesalahan setelah negaranya menjadi mapan dan stabil pada tahun 1980-an, tetapi masih terpahat pandangan *post-colonial* dalam masyarakat Jepun pada abad ke-21 juga. Kekeliruan orang Jepun yang menganggap lebih tinggi kedudukan dirinya berbanding orang Asia lainnya tetapi mereka menyedari kedudukan dirinya tidak sama dengan orang Eropah dan orang Amerika. Pandangan orang Jepun yang pincang ini perlu diperbaiki supaya hubungan antara orang Jepun dan orang-orang di Asia menjadi lebih baik.

CIRI-CIRI BUKU PELAJARAN PADA MASA PERANG DUNIA KEDUA

Sebagaimana dilihat dalam buku Uehara di atas, suasana militarisme tercermin pada buku-buku pelajaran Bahasa Melayu. Judul buku pelajaran menunjukkan hal itu secara jelas. Misalnya, *Daitoa Kyoeyken Nichiyougo Hayawakari* (Lekas mengerti percakapan sehari-hari dalam Kawasan Makmur Asia Raya) yang diterbitkan pada tahun 1942 dan *Ippan Gun-yo Mare-go Kaiwa* (Percakapan Bahasa Melayu Militeri Umum) yang disusun oleh Uehara. Kata-kata yang banyak dipakai untuk judul-judul buku adalah “terbaru”, “terkini”, “cepat faham”, “cepat belajar” dan “praktikal”. Penulis dan penerbit dalam mukadimah mengatakan “buku ini memenuhi keperluan masa dan memahami Bahasa Melayu dengan cepat dan secara praktikal.” Bahasa Melayu yang diajarkan dalam buku-buku itu kebanyakannya adalah Bahasa Melayu yang dituturkan di Hindia Timur, bekas kawasan Hindia Belanda, di mana kepentingan tentera Jepun berada di kepulauan dari segi strategi militeri sebagaimana kita lihat di atas.

Terdapat beberapa buah buku yang menarik perhatian, iaitu buku untuk belajar Bahasa Melayu dalam persuratkhbaran. Misalnya, *Mare-go Shinbun no Yomikata* (Cara Membaca Akhbar Bahasa Melayu), *Saishin Marai-go Jibun Shishin* (Pedoman Bahasa Akhbar Bahasa Melayu Terbaru) susunan Uehara, dan *Jiji Marai-go Kenkyu* (Penelitian Bahasa Akhbar Bahasa Melayu) susunan Ken'ie Sonoda, lulusan Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo. Adalah menjadi keperluan untuk mengumpulkan maklumat tempatan atau kegiatan perisikan dan juga mempropagandakan berita dan slogan dari tentera dan pemerintah kolonial Jepun. Untuk tujuan itu kelihatannya diperlukan pelajaran Bahasa Melayu dalam persuratkhbaran.

Seperti kita lihat jumlah penerbitan buku pelajaran, buku perbualan dan buku bacaan, terutama tahun 1942 adalah luar biasa penerbitannya. Untuk penerbitan buku sebanyak itu sudah tentu naskahnya perlu disiapkan dan disusun sebelumnya. Oleh itu terdapat projek penerbitan buku-buku tersebut yang sudah dimulai sebelum tentera Jepun menyerang Pearl Harbor di Hawaii dan memasuki Semenanjung Tanah Melayu. Suasana di dalam negara Jepun sudah siap untuk mara ke wilayah selatan dilihat dari persiapan penulisan dan penyusunan sejumlah buku-buku itu. Tetapi orang Jepun tidak mempunyai masa dan tenaga tambahan lagi setelah mereka masuk menduduki Semenanjung dan kepulauan berbahasa Melayu pada tahun 1942. Oleh kerana itu tidak banyak lagi buku-buku pelajaran dan perbualan diterbitkan setelah tahun 1942. Apalagi tahun 1945 apabila sudah hampir tidak ada penerbitan kerana tiada keperluan untuk berbuat demikian.

Perlu dicatat juga bahawa penerbit-penerbit buku pelajaran Bahasa Melayu pada masa itu berlainan dari masa sebelumnya. Penerbit-penerbit yang mempunyai hubungan rapat dengan dasar pemerintah dan tentera pula menerbitkan buku-bukunya. Misalnya, Persatuan Pembangunan Asia Raya, Perkumpulan Persaudaraan Beladiri Negara, Persatuan Pembangunan Asia, dan Surat Khabar *Aikokusya* (Surat khabar Cinta Negara) menerbitkan sekurang-kurangnya 6 buah buku. Jumlah penerbit berwajah militarisme sekurang-kurangnya berjumlah sebanyak 8 buah. Penerbit-penerbit ini menyiapkan buku pelajaran dan buku perbualan demi menjalankan pendudukan yang efektif.

Walau bagaimanapun, tidak semua kandungan buku dan kamus berbaur militarisme dan kolonialisme. Sebahagian buku menyampaikan ilmu Bahasa Melayu. Misalnya, buku bacaan Bahasa Melayu dalam huruf Jawi yang disusun oleh Eizaburo Sato telah diterbitkan pada tahun 1943. Sedangkan pada tahun 1944 diterbitkan juga buku bacaan *Seito Marai-go Dokuhon* (Buku bacaan Bahasa Melayu Yang Sebenar) yang disusun oleh Amir Hasan.²⁷ Dinilai dari segi

²⁷ Sehingga kini masih belum dapat dikesan siapakah sebenarnya Amir Hasan yang menyusun buku ini.

penerbitan pada masa perang itu, sebenarnya terdapat sejumlah orang Jepun yang belajar Bahasa Melayu dengan sungguh-sungguh walaupun mereka berada di dalam situasi perang.

ORANG JEPUN MENJADI PENGAJAR BAHASA MELAYU

Setelah Perang Dunia Pertama meletus pada tahun 1914, orang Jepun mula menggantikan peranan orang Melayu dalam pengajaran Bahasa Melayu. Kebanyakan guru orang Jepun pernah belajar di akademi-akademi bahasa asing di Tokyo atau Osaka. Mereka tidak hanya mengajar Bahasa Melayu tetapi juga giat menyusun bahan pembelajarannya. Di antara yang menonjol adalah Sumitaka Asakura dan Kunzo Uehara yang disebut di atas. Kedua-duanya adalah lulusan dari Akademi Bahasa-bahasa Asing Tokyo. Manakala seorang lagi adalah Seido Miyatake dari daerah Osaka atau Kansai, yang merupakan lulusan dari Akademi Bahasa Tenri.

Sumitaka Asakura lulus dari akademi itu pada tahun 1919 dan tahun berikutnya dilantik sebagai pensyarah di akademi tersebut. Asakura dilantik sebagai profesor di Jabatan Bahasa Melayu pada tahun 1926 setelah belajar di Belanda, lalu mengajar Bahasa Melayu dan Bahasa Belanda sekaligus di Jabatan tersebut.²⁸ Asakura menerbitkan buku pelajaran berjudul *Bahasa Melayu dalam Empat Minggu* atau *Marai-go Yon-syu-kan* (gambar 3) pada tahun 1937 bersama Marquis Yoshichika Tokugawa, seorang keturunan keluarga Shogun Owari Tokugawa. Buku pelajaran ini berasaskan ilmu bahasa yang dipelajari mereka dari buku-buku ahli Bahasa Melayu dari Inggeris dan Belanda seperti R. O. Windstedt, R.J. Wilkinson, H.C. Klinkert dan lain-lain.

Buku pelajaran ini paling laris sebelum dan setelah Perang Dunia Kedua sehingga diulang cetak sebanyak 30 kali termasuk edisi semakan sehingga tahun 1989. Ia merupakan buku pelajaran yang paling panjang umurnya dalam sejarah pelajaran Bahasa Melayu di Jepun. Di samping itu terdapat juga keistimewaan lain, iaitu judul buku itu tidak diganti, iaitu *Bahasa Melayu dalam Empat Minggu* walaupun sebutan Bahasa Melayu diganti dari 'Marai-go' ke 'Mare-go' dalam Bahasa Jepun. Ejaan yang dipakai adalah ejaan Inggeris kerana terdapat pengaruh pendapat Marquis Yoshichika Tokugawa.²⁹ Beliau menegaskan pentingnya belajar Bahasa Melayu tinggi, bukan Bahasa Melayu sehari-hari sebagai berikut:

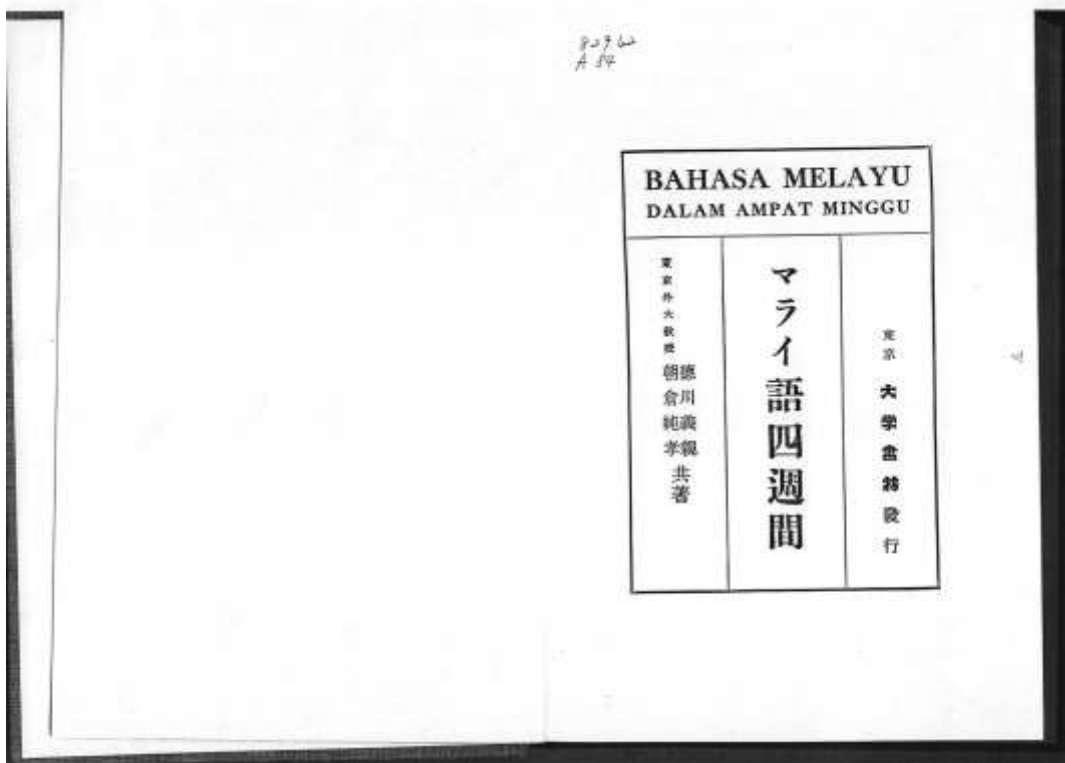
[...] Biasanya dianggap Bahasa Melayu itu mudah, oleh kerananya tidak perlu belajar di sekolah. Juga orang yang pulang dari daerah selatan mengatakan bahawa Bahasa Melayu dipelajari di sekolah tidak dapat dimanfaatkan. Saya sudah dua kali pergi ke daerah selatan. Saya sedar betul bahawa Bahasa Melayu rasmi penting sekali. Saya dinasihati tidak memakai Bahasa Melayu di pejabat kerajaan atau di hadapan orang atas kerana saya akan dihina. Hal itu benar kerana Bahasa Melayu yang dipakai oleh orang Jepun itu Bahasa Melayu rendah dan hina yang biasanya digunakan kepada orang bawahan. Katanya pula, Bahasa Melayu adalah semacam bahasa yang dapat dipakai dalam masa tiga bulan sahaja walaupun tidak dipelajarinya. Namun kalau orang ingin mengembangkan diri secara sungguh-sungguh, dia perlu bergaul dengan orang atasan dan melalui surat-menyurat. Perlu juga berunding dengan pejabat kerajaan. Dalam kesempatan seperti itu, dia akan disambut lebih baik dan dihormati berbanding bila menggunakan Bahasa Belanda atau Inggeris sekiranya dia memakai Bahasa

²⁸ Asakura menerbitkan empat buah buku pelajaran bahasa Melayu, dua buah buku bacaan, tiga buah buku percakapan dan sebuah kumpulan kosa kata bahasa Melayu dalam jangkamasa 30 tahun sejak tahun 1937.

²⁹ Lihat lebih terperinci mengenai Marquis Tokugawa dalam Moriyama (2009: 57-63).

Melayu terpelajar. Diharapkanlah mengerti bahawa Bahasa Melayu yang benar itu penting (Tokugawa 1937: 1). :

Marquis Tokugawa boleh dianggap unik dari segi riwayat hidupnya. Beliau mempunyai hobi berburu dan berlayar ke Semenanjung Tanah Melayu di mana pada tahun 1921 untuk pertama kalinya dan kedua kalinya pada tahun 1929.³⁰ Bangsawan Jepun ini bersahabat dengan Sultan Ibrahim dari Johor sewaktu berkunjung ke Johor untuk memburu harimau dan gajah pada tahun 1921. Kedua-dua bangsawan menjadi akrab dan persahabatannya berlangsung lama. Mereka saling berutus surat dalam Bahasa Melayu dengan tulisan Jawi seperti surat Sultan Ibrahim yang bermula dengan sapaan “Sahabat sahaya Marquis Tokugawa”:



Gambar 6: Halaman muka *Bahasa Melayu dalam Empat Minggu* (Marai-go Yon-shu-kan)³¹

Sultan Johor bersama isterinya sempat singgah di Jepun sewaktu dalam pelayaran ke Amerika pada tahun 1934. Marquis Yoshichika menjemput Sultan Ibrahim di pelabuhan Kobe dan menemani baginda hingga ke kediamannya di Tokyo.³² Sultan juga sempat mengadap maharaja Hirohito di istana 4 April 1934.³³ Sultan Ibrahim dan Yoshichika betul-betul akrab dan persahabatan mereka berlanjutan sewaktu perang dan selepasnya. Yoshichika juga

³⁰ Perjalanan ke daerah selatan itu ditulis olehnya dan buku kumpulan tulisan perjalanannya *Jagatara Kikou* atau *Perjalanan ke Jakarta* diterbitkan secara meluas dalam kalangan masyarakat Jepun yang ingin tahu mengenai daerah tropika di Asia Tenggara pada waktu itu (Tokugawa 1931).

³¹ Buku ini merupakan salah satu siri buku pelajaran yang menawarkan pelajaran bahasa-bahasa asing dalam 4 empat minggu dari penerbit Daigaku Syorin pada waktu itu. Asakura sendiri menerbitkan buku pelajaran bahasa Belanda dalam siri ini.

³² Maklumat perjalanan Sultan berasal dari buku harian dari Marquis Yoshichika diberikan oleh salah seorang cucunya, Yoshitaka Tokugawa, dalam komunikasi peribadi dengan penulis pada 18 Julai 2007.

³³ Perjalanan Sultan Johor diberitakan dalam tulisan khas ‘Towkay Menyambut Sultan Johor’ di dalam *Warta Malaya* tanggal 23 April 1934, halaman 10.

meminta dari kerajaan Jepun pada waktu perang supaya beliau sendiri ditugaskan ke daerah kepulauan Asia Tenggara untuk melindungi teman akrabnya, Sultan Johor. Atas permintaannya juga, beliau dilantik sebagai Pengarah Muzium dan Kebun Tanaman di Singapura pada masa penjajahan Jepun.

Terdapat seorang lagi ahli Bahasa Melayu bernama Seido Miyatake di daerah Kansai sekitar Osaka yang turut terlibat dalam mengembangkan Bahasa Melayu di Jepun. Beliau mempelajari Bahasa Melayu di suatu akademi swasta yang didirikan agama Tenri di Nara dan melanjutkan kajian bahasa di daerah selatan termasuk pulau Jawa dan pulau Parao dan menceburkan diri dalam bidang persuratkabaran Bahasa Melayu. Beliau sangat giat dalam penerbitan dan berjaya menerbitkan tiga buah kamus, empat buah buku pelajaran, sebuah buku bacaan dan dua buah buku hasil penyelidikan dalam waktu singkat dari tahun 1936 sampai tahun 1943. Walau bagaimanapun tidak ada penerbitan sama sekali setelah selesai perang.³⁴ Miyatake menyusun kamus tambahan untuk kamus Bahasa Melayu Jepun yang sebelum ini disusun oleh Hiraoka dan Bachik dengan judul *Kamoes Indonesia – Nippon: Kata2 Melajoe Baroe* pada tahun 1938. Buku pelajaran Bahasa Melayu Miyatake paling lengkap pada waktu sebelum perang dan memperlihatkan kemantapan ilmu yang mendalam dan luas mengenai Bahasa Melayu. Misalnya, salah sebuah buku susunannya terdiri dari sejarah Bahasa Melayu, daftar buku ilmu Bahasa Melayu, ucapan dan ejaan, tata bahasa, percakapan, bacaan Bahasa Melayu dari Jawa dan Semenanjung Tanah Melayu termasuk pantun dan satu bahagian kecil dari Sejarah Melayu, dan kosa kata. Miyatake sebagai seorang ahli Bahasa Melayu berpendapat, “Bahasa Melayu adalah bahasa antarabangsa seperti Bahasa Esperanto, tidak sama dengan bahasa-bahasa bangsa lain” (Miyatake 1942: ix). Buku ini salah satu buku dari siri buku pelajaran bahasa *Daitoa* atau Asia Raya yang diterbitkan oleh Penerbit Akhbar Asahi.³⁵ Siri buku-buku pelajaran bahasa Asia ini jelas mencerminkan kepentingan militarisme.

KESIMPULAN

Huraian di atas menelusuri sejarah pembelajaran Bahasa Melayu di Jepun pada masa permulaan. Pembelajaran itu didorong oleh keperluan masyarakat perniagaan di Semenanjung dan kepulauan pada masa awalnya. Ini diikuti dengan pencarian bahan mentah seperti getah dan minyak mentah, dan ideologi ekspansionisme dan militarisme sejak tahun 1930-an sehingga tamat Perang Dunia Kedua. Untuk tujuan itu banyak buku pelajaran, buku perbualan, buku bacaan dan kamus Bahasa Melayu diterbitkan.

Sejarah perkembangan pembelajaran Bahasa Melayu adalah salah satu contoh sahaja dalam pembelajaran bahasa asing di Jepun. Kita sedia maklum bahawa pembelajaran bahasa-bahasa yang lain juga mempunyai sejarahnya masing-masing. Persoalannya adalah bagaimana dasar kerajaan dan pemikiran masyarakat Jepun mengenai pembelajaran bahasa asing di sisi pembelajaran bahasa kebangsaan. Bahasa asing yang utama adalah Bahasa Inggeris sejak abad ke-19, terutama sejak era pemulihan Meiji pada tahun 1868 ketika berakhirnya zaman Edo atau pemerintahan shogun Tokugawa. Kerajaan Jepun menggantikan Bahasa Belanda yang sebelumnya merupakan satu-satunya bahasa komunikasi dengan orang asing dengan Bahasa

³⁴ Hasil kajiannya mengenai bahasa terbaru dan dialek bahasa Melayu diterbitkan pada tahun 1936 dan kajian bahasa Melayu tinggi dalam akhbar dan dialek pada tahun 1943.

³⁵ Rektor Universiti Kyoto, Dr. Toru Haneda, menulis kata pengantar untuk buku ini. Hal ini agak luar biasa pada waktu itu. Siri buku pelajaran bahasa-bahasa Asia yang lain adalah bahasa Manchuria, bahasa Peking, Bahasa Suzhou, Bahasa Amoy, Bahasa Canton, Bahasa Mongol, Bahasa Tibet, Bahasa Annan, Bahasa Thai, Bahasa Tagalog, Bahasa Chamorro, Bahasa Jawa, Bahasa Burma, Bahasa India, Bahasa Persia, Bahasa Arab, Bahasa Turki, Bahasa Uzbekistan, dan Bahasa Kilgis menurut iklan di halaman belakang buku pelajaran bahasa Melayu ini.

Inggeris dan bahasa-bahasa asing lain seperti Jerman, Sepanyol dan Perancis. Sementara itu, bahasa-bahasa asing di Asia tidak dipelajari sebelumnya kecuali Bahasa Cina. Bahasa Cina adalah bahasa asing terpenting bagi orang Jepun sejak abad ke-7 dan mempunyai kedudukan yang istimewa dalam sejarah selepas orang Jepun berkunjung ke China untuk belajar peradaban yang maju di sana.

Sebelum Perang Dunia Kedua, Bahasa Melayu menjadi bahasa asing utama menjelang perang demi kejayaan perang dan pendudukan di Asia Tenggara. Malahan, Bahasa Inggeris dilarang penggunaannya semasa perang di Jepun kerana dianggap bahasa musuh. Walau bagaimanapun, setelah Perang Dunia Kedua tamat, Bahasa Inggeris yang ditutur di Amerika, menjadi mata pelajaran yang paling penting di sekolah menengah rendah (*junior high school*). Sementara itu bahasa-bahasa Eropah lain dan bahasa-bahasa Asia seperti Bahasa Melayu mula diajar di peringkat universiti.

Dalam sejarah pembelajaran bahasa asing terdapat diskusi yang berterusan, iaitu Bahasa Inggeris dijadikan sebagai bahasa rasmi kedua dan dijadikan bahasa pengantar di universiti. Pada abad ke-21 pengajaran Bahasa Inggeris di sekolah rendah menjadi isu diskusi. Ada pendapat pro dan kontra mengenai pengajaran Bahasa Inggeris yang diwajibkan pada sekolah rendah. Pada tahun 2020 Bahasa Inggeris akhirnya menjadi mata pelajaran wajib darjah 5 dan 6 di sekolah rendah.

Ada pendapat yang mengatakan bahawa “Bahasa ibunda bukan alat melainkan semangat sendiri” yang diutarakan oleh seorang sasterawan terkemuka, Hisashi Inoue (2011: 17-20). Katanya, bahasa kedua dan ketiga mampu menjadi alat komunikasi, tetapi bahasa ibunda atau bahasa pertama adalah semangat bangsanya sendiri. Oleh kerana itu, bahasa ibunda tidak boleh diabaikan tetapi perlu diperkukuhkan dengan sungguh-sungguh. Anak-anak dapat berfikir dan menjadi kreatif hanya dalam bahasa ibundanya sendiri. Ada juga pendapat lain, “Kata-kata dalam bahasa ibunda adalah pemikiran dan perasaan” menurut Masahiko Fujiwara, seorang ilmuwan matematik dan pemerhati bahasa. Katanya, orang berfikir secara logis dengan memakai bahasa ibunda dan mengemukakan perasaan secara dalam dan luas dengan kata-kata bahasa ibunda (Fujiwara 2020). Kedua-dua mereka berpendapat, pendidikan Bahasa Jepun harus diutamakan di sekolah rendah supaya kemampuan berbahasa ibunda anak-anak menjadi lebih matang dan mapan sebelum Bahasa Inggeris diajarkan.

Sementara itu, Yoichi Funahashi, seorang pemikir dan kolumnis akhbar Asahi berpendapat yang “Bahasa Inggeris adalah bahasa global sehingga tidak hanya kaum elit yang mampu menguasainya, tetapi kebanyakan orang Jepun perlu berbahasa Inggeris” (2000: 10-11). Kelompok ini berpendapat seawal mungkin Bahasa Inggeris perlu diajarkan kepada anak-anak supaya mereka mempunyai rasa bahasa asing itu dan akan mempunyai asas yang baik untuk dikembangkan sebagai orang global.

Inti diskusinya sejauh mana Bahasa Inggeris penting dalam pendidikan anak-anak pada zaman globalisasi dibandingkan Bahasa Jepun sebagai bahasa nasional. Hal ini berkaitan erat dengan identiti bangsa. Bahasa menunjukkan bangsa itu sudah lama disuarakan di mana-mana. Kita belum dapat melihat hasil pengajaran Bahasa Inggeris pada sekolah dasar di Jepun kerana baru dimulai pada tahun 2020. Tetapi rupanya masyarakat dan kerajaan Jepun tetap mengutamakan pengajaran Bahasa Jepun sambil mengembangkan pengajaran bahasa asing terutama Bahasa Inggeris kerana Bahasa Jepun adalah semangat bangsa.

Bagaimanakah keadaan Bahasa Melayu di Malaysia sekarang? Kemampuan berbahasa Inggeris oleh mahasiswa pada umumnya jauh lebih baik daripada mahasiswa Jepun. Tentu faedahnya bahasa global ini besar dalam berbagai kegiatan baik akademik mahupun perniagaan. Perlukah kemampuan berbahasa Melayu sebagai bahasa ibunda tetap dikembangkan? Apakah kemampuan berfikir dan berkreaitif anak-anak tetap dipertahankan tanpa bahasa ibunda? Rasa cinta pada Bahasa Melayu masih adakah dalam hati nurani remaja-

remaja yang membangunkan negaranya pada abad ke-21 ini? Apakah kesusasteraan Melayu masih tetap dihargai dan dinikmati dan juga dipelajari untuk mendapatkan falsafah hidup dan hidup bahagia? Kalau jawapan untuk pertanyaan-pertanyaan ini “ya”, dasar bahasa di Malaysia berhasil dan masa depan bahasa dan sastera Melayu tidak perlu dikhuatirkan. Kalau jawabannya “tidak”, mari kita memikirkkan faedah bahasa ibunda sejenak.

RUJUKAN

- Abdul Rani bin Haji Abdulah, 1927. ‘Kahadapan Majlis’ in Junzo Hiraoka and Bachee bin Wanchik, 1927. *Marai-Nihongo Jiten* [Kamus Bahasa Melayu – Jepun], Taipei: Nanyo Kyokai Taiwan Shibu.
- Asakura, Sumitaka and Tokugawa Yoshichika, 1937. *Magai-go Yonsyukan (Bahasa Melayu dalam ampat minggu)*, Tokyo: Daigakusyurin.
- Department of Malaysian Studies, Tokyo University of Foreign Studies, 2004. ‘Apa ,macam? (Doo chousi wa?) Marai-go kara Malaysia-go e’, Series a history of our department, No. 17, *Tokyo Gaigo-kai Kaihou*, No. 100, pp. 1-4.
- Fujiwara, Masahiko, 2020. ‘Eigo kyouiku ga kuni o horobosu’, *Bungei Syunjyuu Digital* January 2020 Issue.
- Funahashi, Yoichi, 2000. *Aete Eigo Kouyougo Ron*, Tokyo: Bunsyun Bunko.
- Goto, Ken’ichi, 1986. *Syouwaki Nihon to Indonesia, 1930 nendai ‘nanshin’no ronri ‘nihon kan’ no keihu*, Tokyo: Keisosyobou.
- , 2012. *Tonan Azia kara mita kingenn dai nihon – ‘Nanshin’, senryou, datsusyokuminchi wo megugu rekishi ninshiki-*, Tokyo: Iwanami Shoten.
- Hiraoka, Junzo and Bachee bin Wanchik, 1927. *Marai-Nihongo Jiten* [Kamus Bahasa Melayu – Jepun], Taipei: Nanyo Kyokai Taiwan Shibu.
- Inoue, Hisashi, 2011. *Nihongo Kyoushitsu*, Tokyo: Shinchosya.
- Jamaluddin, Norliza and Samsudin Shaili, [2015]. ‘Shaishin Marai-go You Tei: Bangsa Dihambat, Bahasa Termartabat’, Kertas Kerja belum diterbitkan.
- Kobayashi, Kazuo, 2018. “Daitoa Kyoeiken Koso to Kokumin no Azia-go Gakusyu: Marai-go no jirei”, *Syakaigaku Hyoron* 69 (3): 338 – 354.
- Majalah Guru* 1930-35, <<http://mcp.anu.edu.au>>
- Matsuno, Akihisa, 1990. ‘Nihon ni okeru Malay go kyoiku no kaishi to tenkai: Tokyo/Osaka ryou gaikokugo gakkou (1908-1945)’ in Tatsuo Kondo ed., *Wagakuni ni okeru gaikokugo kenkyu/kyouiku no shiteki kousatu (vol. 2) rekisi to tenbou*, Osaka University of Foreign Studies, pp.44-54.
- Miyatake, Seido, 1942. *Mare-go* (Dai Toua Gogaku Soukan), Osaka: Asahishinbunsya.
- Moriyama, Mikihiro, 2009. ‘Lord Hunting Tiger and Malay Learning in Japan Before the War’, in Mary Kilcline Cody and Jan van der Putten ed., *Lost Times and Untold Tales from the Malay World*, pp. 54-65, Singapore: Singapore University Press.
- , 2020. “Mengukuh Akar Bahasa, Membina Citra Budaya”, in Mohamed Noh Daipi and Dr Fadilah Isnin eds., *Siri Ceramah Arif Budiman* Vol. 4, Singapore: Malay Language Centre of Singapore; Academy of Singapore Teachers; Singapore Ministry of Education, pp. 10-49.
- Ochi, Tamotsu, 1923. *Manichi Jiten* [Kitab Kamus Bahasa Melayu-Jepun], Taiwan branch of the Association of the Southern Region.
- Sakata, Seijiro, 1912. *Manichi Taisyuu Nanyou Goi* [Daftar Kata-kata Nanyo Bahasa Melayu – Jepun Bandingan], Tokyo: Ikueisya.
- Takekoshi, Seijiro, 1912. ‘Jo’ in Seijiro Sakata, *Manichi Taisyuu Nanyou Goi* [Daftar Kata-kata Nanyo Bahasa Melayu – Jepun Bandingan], Tokyo: Ikueisya.

- Tochi Gakumei ed., 1943. *Hyojun Malay-go Dai Jiten* [Kamus Besar Bahasa Melayu Standar], Tokyo: Hakubunkan.
- Tokugawa, Yoshichika, 1931. *Jagatara kikou*, [Tokyo]: Kyodokenkyusya.
- , 1937 'Jo', in Sumitaka Asakura and Tokugawa Yoshichika, 1937. *Magai-go Yonsyukan (Bahasa Melayu dalam empat minggu)*, Tokyo: Daigakusyoin.
- , 1980. *Jagatara kikou*, Tokyo: Cyuoukouronsya.
- , 2004. *Marquis Tokugawa Journeys to Java*, translated by M. Iguchi, Bandung: ITB Press.
- , 2006. *Marquis Tokugawa Perdjalanen Memoedjoe Djawa*, translated by Ririn Anggraeni and Apriyanty Isanasari, Bandung: ITB Press.
- Uehara, Kunzo, 1942. *Hyojun Uehara Mare-go* [Bahasa Melayu Standar Uehara], 4 vol., Tokyo: Seinansha.
- Yamaguchi, Masao, 1996. 'Nihon de hakkou sareta Mare-go Indonesia-go kankei no bunken', *Setsudai Jinbun* No. 3, Faculty of International Languages and Cultures, Setsunan University, pp. 147-171.
- Yano, Toru, 1975. '*Nanshin*' no Keihu, Tokyo: Cyuoukouronnsya.
- Warta Malaya* 1930s, <<http://mcp.anu.edu.au>>